

Wenig bekannt ist das Gedicht, das Ferdinand Freiligrath aus dem Englischen übersetzte:

What the Engines said.

(Opening of the Pacific Railroad.)

What was it the engines said,
Pilots touching, — head to head
Facing on the single track,
Half a world behind each back?
This is what the engines said,
Unreported and unread.

With a prefatory screech,
In a florid Western speech,
Said the Engine from the West:
„I am from Sierra's crest;
And if altitude's a test,
Why, I reckon, its confessed
That I've done my level best.“

Said the Engine from the East:
„They who work best talk the least.
S'pose you whistle down your brakes;
What you've done is no great shakes, —
Pretty fair, — but let our meeting
Be a different kind of greeting.
Let these folks with champagne stuffing,
Not their Engines, do the puffing.

„Listen! Where Atlantic beats
Shores of snow and summer heats
Where the Indian autumn skies
Paint the woods with wampum dies, —
I have chased the flying sun,
Seeing all he looked upon,
Blessing all that he has blessed,
Nursing in my iron breast

All his vivifying heat,
All his clouds about my crest;
And before my flying feet
Every shadow must retreat.“

Said the Western Engine, „Phew,“
And a long low whistle blew.
„Come, now, really that's the oddest
Talk for one so very modest.
You brag of your East! You do?
Why, I bring the East to You!
All the Orient, all Cathay,
Find through me the shortest way;
And the sun you follow here
Rises in my hemisphere.
Really, — if one must be rude,
Length, my friend, ain't longitude.

Said the Union: „Don't reflect, or
I'll run over some director.“
Said the Central: „I'm Pacific;
But, when riled, I'm quite terrific.
Yet to-day we shall not quarrel,
Just to show these folks some moral,
How two Engines — in their vision
Once have met without collision.“

That is what the Engines said,
Unreported and unread;
Spoken slightly through the nose,
With a whistle at the close.

Was die Lokomotiven sagten.

Deutsch von Ferd. Freiligrath.

Was — auf ihrer ersten Reise,
Dampfend auf dem einen Gleise,
Zischend Kopf an Kopf gestellt,
Jede eine halbe Welt
Hinter sich mit Höh'n und Tiefen —
Sagten die Lokomotiven?
Dies wohl, mein ich, ist's gewesen,
Unberichtet und ungelesen!

Sprach zuerst mit wicht'ger Miene
Aus dem Westen die Maschine, —
Sprach und pfiß es etwas phrasig:
„Her vom Kamm der Sierra ras' ich,
Und wenn Höh' ein Maßstab ist,
Kalkulier' ich, daß zur Frist
Du von mir geschlagen bist.“

Hört man die vom Ost versetzen:
„Wer recht schafft, wird wenig schwätzen!
Pfeif nur deine Bremsen nieder!

Rührtest wacker zwar die Glieder,
Aber was denn nur, sag' an,
Hast besond'eres du getan?

Doch, — ist das 'ne Unterhaltung!
Mögen die Herrn von der Verwaltung
Bei Champagner heut' und morgen
Selber doch fürs Puffen sorgen!

„Horch! Wo die Atlant'sche See
Sommerglut bespült und Schnee;
Wo Indianerherbste strahlen,
Wampumfarb' die Wälder malen, —
Dort dem flieh'nden Sonnenball
Jagt' ich nach mit freud'gem Schall,
Schau'nd, was seinem Blick begegnet,
Segnend rings, was er gesegnet,
In der Eisenbrust sein Sprüh'n,
All sein Leben weckend Glüh'n,
Seine Wolken für und für